

一百丛书。

英汉对照 English-Chinese

名人演说一百篇

石幼珊译·张隆溪校

100

FAMOUS
SPEECHES

中国对外翻译出版公司
商务印书馆香港分馆

一百丛书

英汉对照 English-Chinese

石幼珊译·张隆溪校

名人演说一百篇

100

FAMOUS
SPEECHES

香港版

丛书编辑：罗 斯

执行编辑：曾振邦

设计：温一沙

封面设计：陈惠德

北京版

责任编辑：许小济

责任校对：胡汝娜

封面设计：尚云波

《一百丛书》

名人演说一百篇

100 FAMOUS SPEECHES

石幼珊译·张隆溪校

中国对外翻译出版公司

（北京太平桥大街4号）

商务印书馆香港分馆

香港鲗鱼涌芬尼街2号D侨英大厦五楼）

新华书店北京发行所发行

北京振华胶印厂印刷

© 1986 商务印书馆香港分馆

合作出版

787×1092 毫米 1/32 16.75印张 字数 250 (千)

1987年12月北京第一版(1986年3月香港第一版)

1987年12月北京第一次印刷

印数：1—25,000

统一书号：9220·51 定价：3.20元

ISBN 7-5001-0017-5/H·6

出版说明

《一百丛书》原由商务印书馆香港分馆在香港出版。为了满足内地读者学习英语的需要，我们同商务印书馆香港分馆达成合作出版协议，选择英汉对照的《一百丛书》翻印出版发行。对于书中个别人物的译名，为了与内地现行译法统一，我们作了某些修订，并把书中全部繁体字改为按简体字印刷。

中国对外翻译出版公司

1987年12月

《一百丛书》总序

本馆出版英汉(或汉英)对照《一百丛书》的目的,是希望凭借着英、汉两种语言的对译,把中国和世界各类著名作品的精华部分介绍给中外读者。

本丛书的涉及面很广。题材包括了寓言、诗歌、散文、短篇小说、书信、演说、语录、神话故事、圣经故事、成语故事、名著选段等等。

顾名思义,《一百丛书》中的每一种都由一百个单元组成。以一百为单位,主要是让编译者在浩瀚的名著的海洋中作挑选时有一个取舍的最低和最高限额。至于取舍的标准,则是见仁见智,各有心得。

由于各种书中被选用的篇章节段,都是以原文或已被认定的范本作蓝本,而译文又经专家学者们精雕细琢,千锤百炼,故本丛书除可作为各种题材的精选读本外,也是研习英汉两种语言对译的理想参考书,部分更可用作朗诵教材。外国学者如要研习汉语,本丛书亦不失为理想工具。

商务印书馆香港分馆

编辑部

前 言

演说词是一种重要的文件，具有自己的特点。在现有的记录中，西方的演说最早见于古希腊罗马共和国议会的辩论，是古希腊罗马贵族民主政治的一种产物。从一开始，演说就有着重要的社会作用。随着历史的发展，演说又成了民主政治的一种形式。一般的演说词，都是经过深思熟虑写成的讲稿，以严密的思维逻辑吸引人；但也有随机而作的即兴发言，以强烈的感情、机智的幽默和生动的语言打动听众。

本书选译了一百篇外国著名演说词。发表的时间从公元前四百多年到现代，前后二千多年，包括古希腊、罗马、中世纪德意志帝国、意大利以及近现代法国、苏联等国家的演说家。由于这是中英对照的文集，因此占篇幅最多的当然还是英国人和美国人的演说，约占百分之七十。其他演说词则是由英译文转译。

这些演说家有奴隶主，也有奴隶；有国家总统、将军、首相，也有革命领袖；有哲学家，也有科学家；还有作家、律师和学者……。演说内容，有政治的论争，也有科学的探讨；有对先烈的缅怀，也有对后辈的激励；有雄辩的

说理,也有深沉的抒情;有热烈的颂扬,也有严厉的贬斥……。

这一百篇演说词的作者,多是各个时代、各个阶层的代表人物。我们可以读到阐述深刻的哲理和闪光的思想。这些哲理、思想曾丰富了人类精神文明的宝库,是全人类的共同财宝。有的演说词反映了某些国家在重要历史关头或重大历史事件上的立场、战略和政策。这些,都是极有价值的文献。当然,有的演说词不可避免地反映演说家个人的观点。有的演说词语言优美,娓娓动听,然而和演说家的行动两相对照,就可以发现说的和做的完全是两回事。从这意义上说,本书选译了少量这样的演说词,也可以起历史见证的作用。

除了因集中同一讲者的演说词而稍有调动外,本书大体按各篇演说词发表日期的先后作顺序编排。

由于篇幅关系,书内部分较长的演说词不得不作适当的删略。删略时,以保持文意完整连贯为原则,删去的部分以省略号(……)代替。现书内两段之间的省略号表示原文的一段或连续数段略去了,句末的省略号则表示删略了该段的一句或多句句子。

本书翻译过程中,得赵绍熊、王岷源、张祥保诸位教授以及龚文庠先生、李德坝博士的宝

贵帮助，尤其是张祥保教授，从选材、翻译到注释都提了不少宝贵意见，使本书得以完成，谨在此对他们致衷心的感谢。

石幼珊

CONTENTS 目录

《一百丛书》总序	iii
----------------	-----

前言	v
----------	---

Thucydides 修昔底德

1 The Funeral Oration of Pericles 在伯里克利葬 礼上的演说词	2
--	---

Socrates (from Dialogues of Plato) 苏格拉底(引自柏拉图 对话录)

2 Apology 申辩	8
--------------------	---

Demosthenes 狄摩西尼

3 The Public Spirit of the Athenians 雅典人为公 众服务的精神	14
--	----

4 On the Crown 金冠辩	16
--------------------------	----

Hannibal 汉尼拔

5 To His Soldiers 致众士兵	22
------------------------------	----

Marcus Porcius Cato 马柯斯·朴斯厄斯·加图

6 In Defense of the Rhodians 为洛迪安人申辩	28
--	----

Marcus Tullius Cicero 马柯斯·图利厄斯·西塞罗

7 Denunciation of Verres 对威勒斯的控告	32
--	----

8 The First Oration Against Catiline 对喀提林控告 的第一次讲话	38
---	----

Ethelbert 埃塞尔伯特

9 Speech to Augustine and His Followers 对奥古 斯丁及其随员的欢迎词	42
---	----

Duke William of Normandy 诺曼底威廉大公

10	The Rage of Battle 黑斯廷斯之战	44
<i>St. Bernard</i> 圣伯纳德		
11	A Second Crusade 第二次十字军东征	50
<i>John Ball</i> 约翰·保尔		
12	Bondmen and Freeman 奴隶与自由民	54
<i>Martin Luther</i> 马丁·路德		
13	Before the Diet of Worms 在沃尔姆斯议会上的 讲话	56
<i>Francois Fenelon</i> 弗朗索瓦·费奈隆		
14	True and False Simplicity 真的与假的单纯	60
<i>Mirabeau, Comte de</i> 米拉波伯爵		
15	Speech on Necker's Financial Plan 关于内克的 经济计划	64
<i>Thomas Erskine</i> 托马斯·厄斯金		
16	The Liberty of the Press 论出版自由	70
<i>William Pitt</i> 威廉·皮特		
17	Objects to Taxation Without Representation 反对征收印花税	76
18	America Unconquerable 北美是不可征服的	82
<i>Patrick Henry</i> 帕特里克·亨利		
19	Give Me Liberty or Give Me Death 不自由, 毋宁死	86
<i>Camille Desmoulins</i> 卡米耶·德穆兰		
20	Better To Die Than Not Live Free 生不自由, 不如死去	90
<i>Georges Jacques Danton</i> 乔治·雅克·丹东		
21	To Dare Again, Ever To Dare 勇敢些, 再勇敢 些!	96

<i>Maximilien Robespierre</i> 马克西米连·罗伯斯比尔	
22 His Last Speech 最后的演说	98
<i>George Washington</i> 乔治·华盛顿	
23 Farewell Address 告别演说	104
<i>Tecumseh</i> 特库姆塞	
24 A Speech Delivered in Council with Governor Harrison 与哈里逊州长会谈时的发言	108
<i>George Canning</i> 乔治·坎宁	
25 On Dissolution of the Continental System 论欧 洲大陆体系的瓦解	112
<i>Napoleon Bonaparte</i> 拿破仑·波拿巴	
26 Farewell to His Old Guard 向旧日的侍卫队 告别	118
<i>James Monroe</i> 詹姆士·门罗	
27 The Monroe Doctrine 门罗主义	120
<i>Daniel Webster</i> 丹尼尔·韦伯斯特	
28 Celebrates the American Heritage 美国的革命 传统	124
29 The American Union 美利坚联邦	130
<i>Ralph Waldo Emerson</i> 拉尔夫·华尔多·爱默生	
30 The American Scholar 论美国学者	134
<i>Giuseppe Mazzini</i> 朱瑟佩·马志尼	
31 To the Young Men of Italy 致意大利青年	140
<i>Giuseppe Garibaldi</i> 朱瑟佩·加里波第	
32 To His Soldiers 致众士兵	146
<i>William Cullen Bryant</i> 威廉·柯林·布赖恩特	
33 Welcome to Louis Kossuth 欢迎路易斯·科苏特	150
<i>Frederick Douglass</i> 弗列德里克·道格拉斯	

34	An Ex-Slave Discusses Slavery 一个前为奴隶的人论奴隶制	156
	<i>John Henry, Cardinal Newman</i> 约翰·亨利(纽曼红衣主教)	
35	The Idea of a University(I) 关于大学的概念 (一)	164
36	The Idea of a University(II) 关于大学的概念 (二)	170
	<i>Chief Seattle</i> 西雅图酋长	
37	Reply to the U.S.Government 给美国政府的 答复	176
	<i>John Brown</i> 约翰·布朗	
38	On Being Sentenced to Be Hanged 被判绞刑时 发表的讲话	182
	<i>Abraham Lincoln</i> 阿伯拉罕·林肯	
39	Speech of Farewell 告别演说	186
40	His First Inaugural Address 第一次就职演说 ...	188
41	Emancipation Proclamation 解放宣言	194
42	The Gettysburg Address 葛底斯堡演说词	200
43	His Second Inaugural Address 第二次就职 演说	204
	<i>Edward Everett</i> 爱德华·埃弗雷特	
44	At the Dedication of the National Cemetery at Gettysburg 在葛底斯堡公墓落成典礼上的 讲话	210
	<i>Darius Nash Couch</i> 达里厄斯·纳绪·柯奇	
45	The Return of the Massachusetts Battle Flags 归还马萨诸塞州的战旗	214
	<i>John Albion Andrew</i> 约翰·阿卑安·安德鲁	

46	Acceptance of the Battle Flags 接受战旗	216
	<i>Thomas Henry Huxley</i> 托马斯·亨利·赫胥黎	
47	In Support of the "Origin of Species" 支持 “物种起源”的学说	220
	<i>Goldwin Smith</i> 戈德文·史密斯	
48	The Lamps of Fiction 小说写作的指路明灯	226
	<i>Susan Brownell Anthony</i> 苏珊·宝莱·安东尼	
49	On Woman's Right to Suffrage 论妇女选举权	234
	<i>Mark Twain</i> 马克·吐温	
50	Introducing Charles Kingsley 介绍查理士·金 斯莱	240
51	Unconscious Plagiarism 无意的剽窃	244
	<i>Victor Marie Hugo</i> 维克多·玛丽·雨果	
52	Voltaire 伏尔泰	250
	<i>George Joachim Goschen</i> 乔治·乔埃金·戈申	
53	On the Cultivation of the Imagination 论想象 力的培养	258
	<i>Wendell Phillips</i> 温德尔·菲利普斯	
54	The Scholar in a Republic 论共和国的学者	262
	<i>Leon Gambetta</i> 里昂·甘必大	
55	Education for the Peasantry in France 论法国 农民教育	268
	<i>Friederich Engels</i> 弗里德里希·恩格斯	
56	Speech at the Graveside of Karl Marx 在马克 思墓前的讲话	274
	<i>Whitelaw Reid</i> 怀德罗·里德	
57	Gladstone, England's Greatest Leader 英国最 伟大的领导人格莱斯頓	280

<i>Otto Von Bismarck</i> 鄂图·冯·俾斯麦	
58 War and Armaments in Europe 欧洲战争与战备	286
<i>Henry Woodfin Grady</i> 亨利·胡芬·格雷迪	
59 The Race Problem in the South 南方的种族问题	292
<i>Frances E. C. Willard</i> 佛兰西丝·威拉德	
60 Work Done for Humanity 为人类而做的工作	300
<i>Horace Porter</i> 贺拉斯·波特	
61 Eulogy of Ulysses S. Grant 献给尤里塞斯·格兰特的颂词	304
<i>John Warwick Daniel</i> 约翰·华威克·丹尼尔	
62 Eulogy of Robert E. Lee 献给罗伯特·李的颂词	310
<i>Henry Johnson Fisher</i> 亨利·约翰逊·费舍	
63 Presentation of the Cheney-Ives Gateway to Yale University 将迁尼与埃弗斯门楼献给耶鲁大学	316
<i>Arthur Twining Hadley</i> 阿瑟·吐温宁·赫德莱	
64 Acceptance of the Cheney-Ives Gateway 接受迁尼与埃弗斯门楼	320
<i>Henry Van Dyke</i> 亨利·范·戴克	
65 Salt 盐	322
<i>Andrew Dickson White</i> 安德鲁·狄克逊·怀特	
66 The Apostle of Peace Among the Nations 一位倡导国际和平的伟人	330
<i>Edward John Phelps</i> 爱德华·约翰·费尔普斯	
67 Farewell to England 告别英伦	338

<i>Booker Taliaferro Washington</i> 勃克·泰利亚费劳·华盛顿	
68 Abraham Lincoln 阿伯拉罕·林肯	344
<i>Franklin Knight Lane</i> 弗兰克林·耐特·莱恩	
69 Makers of the Flag 制造国旗的人们	354
<i>Kaiser Wilhelm II</i> 德皇威廉二世	
70 Address to the German People 致德国人民	362
<i>David Lloyd George</i> 大卫·劳伊德·乔治	
71 "A Scrap of Paper" "一张废纸"	364
<i>Woodrow Wilson</i> 伍德罗·威尔逊	
72 Ask Congress to Declare War Against Germany 要求国会对德宣战	372
73 The League of Nations 关于国际联盟	378
<i>James Ramsay MacDonald</i> 詹姆斯·拉姆齐·麦克唐纳	
74 Peace 论和平	384
<i>Nikolai Lenin</i> 弗·伊·列宁	
75 Theses and Report on Bourgeois Democracy and the Dictatorship of the Proletariat 关于无 产阶级民主和无产阶级专政	386
<i>Ferdinand Foch</i> 费汀纳德·福煦	
76 Napoleon 拿破仑	390
<i>Mohandas Karamchand Gandhi</i> 莫罕达斯·卡拉姆纪德· 甘地	
77 Appeal to America 向美国呼吁	396
78 The Strength of Satyagraha 非暴力抵抗主义的 力量	400
<i>George Bernard Shaw</i> 乔治·萧伯纳	
79 On His Seventieth Birthday 在七十寿辰宴会上 的讲话	406

<i>Dimitrov</i> 李米特洛夫	
80	The Reichstag Fire Trial—His Final Speech 国会纵火案审讯的最后辩词 412
<i>Winston Leonard Spencer Churchill</i> 温斯顿·李安纳德· 史宾塞·丘吉尔	
81	Blood, Toil, Sweat and Tears 热血、辛劳、 汗水、眼泪 418
82	Report the Miracle of Dunkirk 向议会报告敦刻 尔克大撤退的奇迹 422
83	Anticipates the Battle of Britain 对英国战役的 展望 431
<i>Franklin Delano Roosevelt</i> 富兰克林·狄朗劳·罗斯福	
84	Address to the Young Democratic Club 对民主 党青年俱乐部的讲话 434
85	Address at University of Pennsylvania 在宾夕 法尼亚大学的演说 436
86	Asks for a Declaration of War Against Japan 要求国会对日本宣战 440
87	The Four Freedoms 论四大自由 446
88	Jefferson Day Address 在杰斐逊纪念日上演 说 450
<i>Joseph Stalin</i> 约瑟夫·斯大林	
89	On the Death of Lenin 悼列宁 456
90	The Radio Address 广播演说 460
91	V-E Order of the Day May 9, 1945 1945年5月9日给红军和海军部队的命令 466
<i>Charles De Gaulle</i> 夏尔·戴高乐	
92	Has the Last Word Been Said? 谁说败局已定 468

93	V-E Day Broadcast to the French People 在胜利日对法国人民的广播讲话	472
<i>Harry S. Truman</i> 哈利·杜鲁门		
94	Broadcast on Japanese Surrender 在日本投降 时发表的广播演说	476
<i>Clement Richard Attlee</i> 克利门蒂·理察德·艾德礼		
95	The Atlantic Charter 大西洋宪章	482
<i>William Faulkner</i> 威廉·福克纳		
96	Nobel Prize Acceptance Speech 接受诺贝尔奖 时的演说	486
<i>Albert Einstein</i> 阿尔伯特·爱因斯坦		
97	Peace in the Atomic Age 原子能时代的和平	492
<i>John Fitzgerald Kennedy</i> 约翰·费兹杰罗·肯尼迪		
98	Inaugural Address 就职演说	496
<i>Martin Luther King</i> 马丁·路德·金		
99	I Have a Dream 我有一个梦想	504
<i>Richard Milhous Nixon</i> 理查德·米豪斯·尼克松		
100	Inaugural Address 就职演说	510
Bibliography 参考书目		516